

# **MEMORANDUM D'INTESA PER LA COOPERAZIONE SCIENTIFICA**

**tra**

**IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE – CNR**

**e**

**L' ACCADEMIA MACEDONE DELLE SCIENZE E DELLE ARTI – MANU**

Il Consiglio Nazionale delle Ricerche (di seguito indicato come CNR) e l'Accademia Macedone delle Scienze e delle Arti (di seguito indicata come MANU);

Desiderando di potenziare ulteriormente la cooperazione scientifica e tecnologica tra l'Italia e la Repubblica di Macedonia;

Hanno concordato di bandire un programma di cooperazione scientifica e tecnologica (di seguito indicato come "Programma") come delineato negli articoli seguenti:

## **Articolo I Struttura della Cooperazione**

### **1. Ruoli del CNR e del MANU**

Attraverso il Programma, CNR e MANU mirano ad incoraggiare la reciproca conoscenza e promuovere la cooperazione scientifica tra scienziati del CNR e del MANU.

### **2. Materie di cooperazione**

Il Programma attraverso questo Memorandum contemplerà tutte le discipline ma la priorità verrà assegnata alle seguenti materie:

- a) Patrimonio Culturale
- b) Scienze Umanistiche
- c) Scienze Matematiche e Tecniche
- d) Scienze Biologiche e Mediche

### **3. Partecipanti**

I singoli partecipanti al Programma dovranno essere studiosi appartenenti agli Istituti del CNR per la parte Italiana e ad Istituti del MANU per la parte Macedone. Gli Istituti di ricerca che partecipano al Programma attraverso questo Memorandum dovranno essere:

- in Italia – Istituti che appartengono al CNR;
- in Macedonia – Istituti di ricerca del MANU.

Questo Memorandum non limiterà la partecipazione di altre parti alle specifiche attività ma esse verranno vagliate caso per caso dai firmatari di questo Memorandum.

## **Articolo II** **Tipologie di Cooperazione**

Il Programma di partecipazione includerà le seguenti categorie:

- a) Progetti congiunti di ricerca;
- b) Seminari congiunti, workshops ed altri incontri scientifici;
- c) Scambio di ricerca;
- d) Scambio di documentazione scientifica.

## **Articolo III** **Ruoli delle Parti**

1. Le due parti dovranno svolgere i seguenti ruoli:

- (i) Identificare le aree prioritarie per la cooperazione, oltre a quelle elencate negli Articoli I-2, attraverso consultazioni reciproche e tenendo conto sia della fattibilità accademica che economica;
- (ii) Stabilire una struttura per la cooperazione per ogni area selezionata (istituzioni chiave, persone di riferimento, forme di cooperazione, finanziamento etc).
- (iii) Fare una rassegna dei programmi in corso e consultarsi per la prosecuzione;
- (iv) Inizio e fine dei programmi di cooperazione. Questa revisione e consultazione verrà effettuata ogni due anni dalle persone di riferimento sotto identificate che hanno uno stretto e reciproco scambio di informazioni.
- (v) Assicurare che la cooperazione porterà veri benefici per i due paesi.

## **Articolo IV** **Regolamenti finanziari**

- 1. L'attività di cooperazione sarà intrapresa all'interno delle competenze scientifiche e degli stanziamenti di entrambi le parti. I partners stipuleranno un accordo sul finanziamento di ogni attività prima di intraprenderla.
- 2. Per quanto riguarda i seminari congiunti si applicano i seguenti criteri generali:
  - a. I seminari congiunti si svolgeranno alternativamente in Italia e in Macedonia.
  - b. La parte inviante coprirà le spese di viaggio sulla tratta internazionale fino alla città di destinazione della parte ospitante dove si terrà il soggiorno/seminario.
  - c. La parte ricevente coprirà le spese di soggiorno (alloggio e diaria giornaliera) durante il soggiorno nel paese ospitante.
  - d. La parte inviante coprirà le spese di assistenza sanitaria (seguendo le sue proprie regole) nei casi di emergenza che si verificassero nel corso del soggiorno nel paese ospitante

## **Article V** **Soprintendenza del Programma**

Funzionari delle Parti dovranno discutere la realizzazione di questo Memorandum d'Intesa attraverso lo scambio di corrispondenza o incontri ogni qualvolta fosse necessario.

## **Articolo VI**

### **Altre attività**

Questo Memorandum d'Intesa non dovrebbe né prevenire né limitare le attività di cooperazione sulla base di accordi individuali o istituzionali, a prescindere che queste attività siano sostenute finanziariamente o meno da entrambi le parti. La duplicazione dei finanziamenti dovrebbe essere evitata in ogni modo.

## **Articolo VII**

### **Validità del Memorandum**

Il presente Memorandum entrerà in vigore il giorno in cui verrà firmato e rimarrà in vigore per un periodo di cinque anni. Questo Memorandum sarà automaticamente rinnovato per periodi successivi di cinque anni ciascuno, salvo denuncia scritta da entrambi le Parti almeno un anno prima della data di scadenza del periodo rispettivo. Questo Memorandum può essere corretto di comune accordo tra le Parti.

Questo Memorandum è firmato in due originali in Italiano, Macedone ed Inglese.

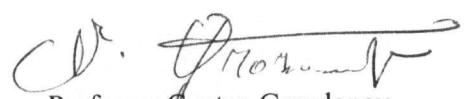
Skopje, 1 Novembre 2005

Per il Consiglio Nazionale delle Ricerche



Professor Roberto de Mattei  
Vice-Presidente

Per l'Accademia Macedona delle  
Scienze e delle Arti



Professor Cvetan Grozdanov  
Presidente

# **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR SCHOLARLY AND SCIENTIFIC COOPERATION**

**between**  
**THE ITALIAN NATIONAL RESEARCH COUNCIL – CNR**  
**and**  
**THE MACEDONIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS – MANU**

The Italian National Research Council (hereinafter referred to as CNR) and the Macedonian Academy of Sciences and Arts (hereinafter referred to as MANU);

Desiring to further strengthen the scholarly, scientific and technological cooperation between Italy and the Republic of Macedonia;

Have agreed to launch a programme of scholarly, scientific and technological cooperation (hereinafter referred to as "Programme") as outlined in the following articles:

## **Article I Framework of Cooperation**

### **1. Roles of CNR and MANU**

Through the Programme, CNR and MANU aim at fostering mutual understanding and promoting scientific cooperation between scholars and scientists of CNR and scholars and scientists in the Republic of Macedonia.

### **2. Fields of cooperation**

The Programme under this memorandum shall cover all fields but priority shall be assigned to the following specific ones:

- a) Cultural Heritage
- b) Human Science
- c) Mathematical and Technical Sciences
- d) Biological and Medical Sciences

### **3. Participants**

Individual participants in the Programme under this Memorandum shall be scientists belonging to the institutes of CNR on the Italian side and to the institutes of MANU on the Macedonian side. Research institutes participating in the Programme under this Memorandum shall be:

- in Italy – the institutes belonging to CNR;
- in Macedonia – scientific research institutes of MANU.

Nothing in this Memorandum will be construed as limiting the participation of other parties in the specific activities, as deemed appropriate by the signatories to this Memorandum, on a case by case basis.

## **Article II** **Types of Cooperation**

The Programme of cooperation shall include the following categories:

- a) Joint research projects;
- b) Joint seminars, workshops or other scientific meetings;
- c) Exchange of research;
- d) Exchange of scientific documentation.

## **Article III** **Roles of the parties**

1. The two parties should perform the following roles:

- (i) to identify priority areas for cooperation, in addition to those listed in Article I-2, in consultation with each other, and taking into account both academic and financial feasibility.
- (ii) to establish the framework of cooperation for each selected area (key institutions, key persons, forms of cooperation, financing etc).
- (iii) to review on-going programmes and consult each other about the continuation.
- (iv) initiation or termination of cooperative programmes. This review and consultation will be carried out biennially by the points of contact identified below. To maintain close mutual exchange of information.
- (v) to ensure that the cooperation will bring real benefits to both countries.

## **Article IV** **Financial regulations**

- 1. The co-operative activity will be undertaken within the scientific remits and budgetary appropriations of both parties. The partners will form an agreement on the funding of each activity prior to committing to undertake each activity.
- 2. As far as the joint workshops are concerned, the following criteria apply as general guidelines:
  - a. The joint workshops will be held alternately in Italy and in Macedonia.
  - b. The sending party will bear the expenses of international travel to the city of destination in the host country in which the visit/workshop will take place.
  - c. The receiving party will cover the living costs (accommodation and per diem allowance) during the stay in the host country.
  - d. The sending party will pay (following its own rules) for emergency medical care of its scientists during the stay in the host country.

## **Article V** **Supervision of the Programme**

Officials of the parties shall correspond or meet whenever necessary to discuss the implementation of this Memorandum of Understanding.

**Article VI**  
**Additional activities.**

This Memorandum of Understanding should not prevent or limit cooperative activities under individual or institutional agreements, irrespective of whether these activities are supported financially by either party or not. Duplication of funding should be avoided.

**Article VII**  
**Validity of the Memorandum**

This Memorandum is valid from the day it is signed and will remain in force for a period of five years. This Memorandum will be automatically extended thereafter for successive periods of five years each, unless revoked in writing by either Party one year prior to the expiration of the respective period. This Memorandum may be amended by mutual agreement of the parties.

This Memorandum is signed in two originals in Italian, Macedonian and English.

Skopje, 21 November, 2005

For the Italian National Research Council



Professor Roberto de Mattei  
Vice-President

For the Macedonian Academy  
of Sciences and Arts



Acamedician Cvetan Grozdanov  
President